УДК 811.111.8’282/3(292.79)

© 2025 В. А. Дроздов

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОЦЕНКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ*

В статье представлены результаты исследования семантических особенностей репрезентации оценки во фразеологических единицах карибских креолей. Установлена роль оценочных компонентов в формировании семантики фразеологических единиц в исследуемых креолях. Оценочное значение ФЕ может формироваться при наличии в составе ФЕ слов с негативной или позитивной коннотацией. Описаны ФЕ в карибских креолях с фиксированной положительной и фиксированной отрицательной оценкой.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, карибские креоли, заимствование, метонимия, фиксированная положительная и отрицательная оценка, метафора.*

© 2025 V. A. Drozdov

EVALUATION REPRESENTATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH-BASED CARIBBEAN CREOLES

The article reveals the investigation results of semantic peculiarities’ evaluation representation in phraseological units (=PUs) of Caribbean creoles. We have disclosed the role of evaluation components in the formation of PU’s semantics of the above creoles. PUs’ evaluation meaning can be formed, words with negative and positive connotation being present in the PUs. Fixed positive and fixed negative evaluation in Caribbean creoles’ phraseological units has been described.

Key words: *phraseological unit, Caribbean creoles, loan-word, metonymy, metaphore, evaluation, fixed positive / negative evaluation.*

1. Введение. Фразеологическая репрезентация оценки характерна для английского языка в совокупности его микросистем. Характерна она и для карибских креолей на англоязычной основе (далее ККАО). Данная статья посвящена описанию оценочного значения фразеологических единиц (далее ФЕ) шести карибских креолей на англоязычной основе – тринидадо-тобагского, доминиканского, гренадского, барбадосского, гайанского и ямайского.

В XVII-XVIII веках ввоз африканских рабов из Западной Африки в Вест-Индию происходил в таких больших количествах и настолько быстро, что рабы не смогли ни сохранить свой родной африканский язык, ни усвоить английский язык на достаточном уровне [Дьячков, 1987: 11]. Это привело к развитию первичного пиджина. После захвата островов англичанами в гигантский невольничий рынок были преобразованы острова

* Исследование проводилось по теме государственного задания «Декодирование и интерпретация аксиологической семантики в славянских, германских, романских и кавказских лингвокультурах» (номер госрегистрации 124012400351-9).

Ямайка, Барбадос. В результате здесь создавалась обстановка, благоприятная для возникновения креольских диалектов Вест-Индии. После нативизации пиджина и превращения его в родной язык второго поколения рабов, формируются карибские креоли на англоязычной основе [Дроздов, 2019: 78].

При структурной однотипности креольские языки характеризуются «оптимальным грамматическим строем, переносящим центр тяжести на синтаксические способы выражения грамматических значений. В них отсутствуют такие избыточные черты европейских языков, как род, число, падеж у местоимений, сложные глагольные формы и т. п.)» [Серебренников, 1970: 288]. Механизм оценочной фразеологической номинации основывается на закономерной связи дескриптивной и оценочной семантики во фразеологии. Оценочные фразеологические единицы являются важным способом представления знаний об окружающем мире.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов к изучению фразеологических единиц с точки зрения их оценки и связи с национальной культурой**. Цель** данного исследования – определить структурно-семантические особенности оценочных ФЕ в карибских креолях на англоязычной основе.

Данной цели подчинено разрешение следующих **задач:** 1) выявить корпус оценочных ФЕ в исследуемых креолях; 2) установить место оценочного компонента в структуре фразеологического значения; 3) выявить компоненты в составе ФЕ и механизмы, которые способствуют формированию оценки в семантике этих ФЕ.

Объект данной работы – фразеологические единицы со значением положительных и отрицательных эмоций.

Предмет исследования – особенности оценочной семантики ФЕ, выражающих отрицательные и положительные эмоции в карибских креолях на англоязычной основе.

Материалом исследования послужили полученные путём сплошной выборки оценочные фразеологические единицы в ККАО. Объём выборки составил 1120 ФЕ. Из них 380 ФЕ с положительной оценкой и 740 с отрицательной оценкой. Корпус оценочных ФЕ данного исследования формировался из словарей карибских креолей: Dictionary of Caribbean English Usage by R. Allsopp (1996), Dictionary of Jamaican English by F. G. Cassidy, R. B. Le Page (1967).

Методы исследования: сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации и фразеологического описания, метод компонентного анализа.

Методологической основой данного исследования служила теория фразеологической оценки и концепция фразеологической номинации А. В. Кунина

[Кунин, 1986], Е. М. Вольф [Вольф 1985] и В. Н. Телия [Телия, 1981]. Исследованиями ФЕ, на которые опирается автор, являются следующие публикации: Н. Д. Арутюнова [Арутюнова 1988], Ш. Р. Басыров [Басыров 2019], В. М. Савицкий [2006], В. Н. Телия [Телия, 1996], Н. М. Шанский [Шанский 1972].

2. Основная часть. Следует отметить, что во фразеологических исследованиях ККАО ещё не получили адекватного описания структурно-семантические особенности ФЕ, значение которых осложнено оценочным компонентом. В данном исследовании рассматривается фиксированная и нефиксированная оценка в ФЕ ККАО.

Введём определение ФЕ, важное для последующего изложения материала исследования. Фразеологическая единица (ФЕ) – словосочетание, в котором сематическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [Ахманова, 2004: 503-504].

Образность в языке связана с наличием изобразительности, конкретно-предметного представления, наглядности, «картинности» при обозначении предмета или явления словом или более сложной языковой (речевой) единицей. В основе образности лежит не понятие, а представление. Образность помогает представить обозначаемое на базе других явлений действительности, в конкретно выраженном сопоставлении с ними, что способствует созданию усиленного впечатления об обозначаемом. Образность присуща большинству тропов: метафора, гипербола, эпитеты основаны на переносе значения с одного предмета на другой, на образе [Матвеева, 2010: 248].

Оценка – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [Кунин, 1986: 155].

Н. А. Лукьянова считает, что оценочность, представляемая как соотнесённость слова с оценкой, и эмоциональность, связываемая с эмоциями, чувствами человека, не составляют разных компонентов значения, они едины, как неразрывны оценки и эмоции на внеязыковом уровне. Положительная оценка может быть передана только через положительную эмоцию: одобрение, похвалу, ласку, восторг, восхищение и т. д., отрицательная оценка – через отрицательную эмоцию: неодобрение, неприятие, осуждение, досаду, раздражение [Лукьянова, 1976: 15].

Фиксированная отрицательная оценка [Телия, 1996] с обертонами неодобрения, иронии характерна для идиом типа:

2.1. *Crapaud* n (CarA)[IF] A frog or toad of any kind ‘любая лягушка или жаба’ [Fr *crapaud* ‘жаба’; *crapaud* 12 c.< crape ‘muck’ in ref to the animal’s habitat’. *crapaud* 12 век < *crape* ‘грязь’ в применении к месту обитания животного’]. ФЕ *Crapaud smoke your pipe* (id phr) [AF– Joc]. (To be) done for, to be in a hopeless state of disaster; to have reached a stage (of trouble, poverty etc.) that is almost beyond rescue ‘ему / ей конец; быть в плачевном состоянии; дойти до ручки’ (антиофициально-шутливое**)** [DCEU, 1996: 175]. Origin uncertain, but there is a suggestion that you are so deep in the mire that your ‘pipe’ (of leisure) is left for the crapaud (that dwells in the mire) to use at his leisure [DCEU, 1996: 175] ‘Происхождение идиомы неопределённое. Имеется толкование, что кто-то так глубоко в грязи, что его ‘курительная трубка’ (предназначенная для курения на досуге) достанется жабе (которая живёт в грязи), и которая будет курить её на своём досуге’. Например:

The cocaine user has to pay no less than 25 dollars for a ‘fix’, and once a person becomes hooked on it then crapaud smoke his pipe ‘Кокаинист должен платить не менее 25 долларов за ‘косяк’, и как только он подсел на кокаин, то ему конец’.

В синонимичной ФЕ *to be in duck’s guts* с тем же значением ‘быть в плачевном состоянии; дойти до ручки’ (Bdos) [DCEU, 1996: 175] (досл.: ‘оказаться в утиных потрохах / в утином пищеварительном канале’) отрицательная оценка передана через отрицательную эмоцию: неодобрение, неприятие, осуждение. Эти эмоции «прочитываются» в самом значении ФЕ, в котором передается идея безысходности, тупика.

2.2. Отрицательная оценка характерна для ФЕ *to have smb in your craw* vb phr (Bdos, Gren) [AF-Derog] [DCEU, 1996: 176]: *to harbor feelings of vexation or ill-will towards smb* ‘питать чувства раздражения или враждебности к кому-либо’. Особенностью данной ФЕ является стилистическое использование лексической уничижительной единицы НЧТ *craw* (CarA) [AF-Derog] ‘*a person’s stomach; guts*’ [DCEU, 1996: 176] ‘брюхо; потроха’ (в то время как в английском языке метрополии НЧТ *craw* обозначает ‘зоб (у птицы)’. Во вторичном переносном употреблении слово ККАО *craw* (Gren, StVt) [антиофициально-уничижит.] обозначает *a deep feeling of ill-will towards smb* [DCEU, 1996: 176] ‘чувство сильной враждебности к кому-либо’.

В приведённой ФЕ отрицательная оценка связана с эмоциями раздражения, враждебности и недовольства, присутствующими в семе *a deep feeling of ill-will* слова *craw* данной ФЕ.

2.3. Фиксированная отрицательная оценка характерна для ФЕ *Rice don’t / ain’t / not*

cooked in the same pot id phr (Guyn) [AF-Derog] [DCEU, 1996: 472] [of two persons] Not to be of the same kind or social class; not to be partners in the same venture ‘Принадлежать разным типам или социальным классам; не быть партнёрами в рискованном предприятии’ [антиофициально-уничижит.].

Индикатором эмоциональной оценки со знаком «–» является наличие пометы *«уничижительное»* в словарной дефиниции рассматриваемой ФЕ.

2.4. Фиксированная положительная оценка характерна для фразеологизма *do things up brown* (Baha) [AF]. (*To do things thoroughly; to make a great success of what you do*) [DCEU, 1996: 196] ‘Делать что-либо основательно. Иметь громадный успех в том, чем ты занимаешься; произвести сенсацию в своём деле’ (перевод наш). (Досл.: ‘делать все с поджареной, подрумяненной корочкой’). В основе данной ФЕ имеется кулинарная метафора, связанная с выпеканием хлеба.

Например: *Man dat feller do more fer d’Bahamas an’ talk less ’bout it dan enybuddy else in dis town. He does do tings up brown* [DCEU, 1996: 196] ‘Заметь, этот человек делает больше для Багам, а разговаривает меньше, чем кто-либо в этом городе’.

Разложим значение слова ‘основательный’ на семантические компоненты и получим их перечень для слова thorough ‘основательный’: дельный, солидный, положительный (разг.) [Ожегов, 1990: 461].

Эмоциональная положительная оценка в этом примере очевидна. Она выражается через положительные эмоции похвалы, восторга, восхищения.

2.5. ФЕ *give smb / smth bouch-kabwit* (Dmca) [AF/IF] // *give smb/ smth goat-mouth* (CarA). To bring smb bad luck or to blight an event by expressing negative or evil thoughts about the person or thing [DCEU, 1996: 67] ‘Принести кому-либо несчастье или отравить удовольствие от события, выражая отрицательные или пагубные мысли о ком-либо или о чём-либо’ [антиофициально-разг]. Например:

Whoever put bad-mouth on you, an’ that I sure, this reading of prayers is going to throw off the black spirit that one of the enemies put on you. You got enemy in this yard [DCEU, 1996: 67] ‘Кто бы не принёс тебе несчастье, я уверен, чтение молитв низвергнет злого духа, которого один из твоих врагов навёл на тебя’.

В данном случае отрицательная оценка выражается через отрицательные эмоции (неодобрение, неприятие, осуждение, досаду, раздражение), заключённые в лексических единицах: *goat-mouth* ‘козлиный рот’, *bad luck* ‘несчастье’, *blight an event* ‘отравить удовольствие’, *express negative or evil thoughts* ‘выражать отрицательные или пагубные мысли’.

Таким образом, в данной ФЕ заключена фиксированная отрицательная оценка. Как

следует из приведённого примера, установить наличие оценочной коннотации в структуре ФЕ возможно путём анализа её этимологии (слова *goat-mouth, bouch-kabwit*).

2.6. В составе ФЕ *have (a) champagne taste with / on (a) mauby pocket* id phr (CarA) [AF-Joc]. To live or attempt to live in grand showy style while having means that are far too humble to maintain such a style [DCEU, 1996: 376] ‘Жить или пытаться жить эффектно на широкую ногу при очень скромных доходах’ [антиофициально-шутливое]. (Досл.: ‘иметь пристрастие к шампанскому при деньгах, едва достаточных для безалкогольного народного напитка моби’). Например:

For among the reasons for the failure of many black businessmen are a reluctance to engage in honest hard work and insistence on a lifestyle that illustrates the folly of having ‘(a) champagne taste with / on (a) mauby pocket’ [DCEU, 1996: 376] ‘Среди причин неудач многих чернокожих бизнесменов фигурирует нежелание заниматься честной тяжёлой работой и упорное следование жизненному стилю, который служит примером безрассудности ‘жить эффектно на широкую ногу при очень скромных доходах’.

Все значения лексемы *mauby* связаны на основе метонимии: ЛСВ-1 *mauby* (*maubie*) (CarA) ‘горькая на вкус кора дерева Colubrina arborescens (Rhamnaceae)’. ЛСВ-2 *mauby* (*maubie*) ‘освежающий горько-сладкий, безалкогольный народный напиток, получаемый после ферментации или кипячения коры дерева *mauby-tree*’ [DCEU, 1996: 376] (перевод наш).

Оба напитка – моби и шампанское – золотистого цвета с пузырьками газа [DCEU, 1996: 376]. Данная идиома построена на контрасте дорогого по стоимости шампанского и дешёвого народного напитка моби, на противопоставлении претензии жить с шиком и бедном существовании в реальности. Отрицательная оценка данной ФЕ связана с обертонами шутливости, неодобрения, неприятия, осуждения, насмешки.

2.7. Фиксированная отрицательная оценка характерна для ФЕ *to eat from bramble to timber* vb phr (Gren) [IF] To believe a foolish explanation or an unlikely story; to be easily deceived; to be gullible [DCEU, 1996: 212] ‘Поверить глупому объяснению или принять неправдоподобную историю на веру; легко поддаваться обману; быть доверчивым’ (досл.: съедать всё от сухих веток до брёвен).

При этом слово *bramble* (Bdos, Guyn, Jmca) обозначает a heap of dried saplings and bush raked together for burning [DCEU, 1996: 112] ‘куча сухих веток и высушенной травы (используемой в народной медицине), предназначенных для сжигания’.

В основе рассматриваемой ФЕ – метафора, которая содержит в себе сравнение. Но она передаёт его особым образом: путём создания семантической двойственности слова или выражения. Два плана значения при этом теснейшим образом связаны между собой. Но при этом сами сравниваемые явления, очень далеки друг от друга и принадлежат разным смысловым сферам: Съесть всё от сухих веток до брёвен :: Принять

неправдоподобную историю на веру; легко поддаваться обману; быть доверчивым’.

Наличие оценки здесь очевидно. Оценка «плохо» «–» в данном случае (‘легко поддаваться обману; быть доверчивым’) указывает на отклонение от нормы.

2.8. Фиксированная отрицательная оценка характерна для ФЕ *cut smb’s skin / tail / backside / behind* [IF] (CarA) (id phr): to flog or beat up smb severely [a reference to the cow-hide whip used on slaves which would cut the flesh] [DCEU, 1996: 184] (идиоматическое словосочетание) ‘сильно отстегать или избить кого-либо’ (досл.: избить так, что остаются рубцы на коже’ [неофициальное] [намёк на плеть из воловьей кожи, которою стегали рабов, оставляя рубцы на теле].

2.9. Следующая ФЕ всегда употребляется в отрицательной форме и для неё характерна фиксированная отрицательная оценка: *Not put water in your mouth to say smth* (neg vb phr) (Trin) [AF-Joc] not to hesitate to speak bluntly, roughly to smb [DCEU, 1996: 110]. ‘Не сдерживаясь, разговаривать с кем-либо грубо, резко’ (досл.: не набирать в рот воду (т. е. разбавитель, смягчитель), чтобы что-либо сказать) [антиофициально-шутливое].

Данная ФЕ представляет собой метафорическое высказывание. В метафорическом значении употреблено слово *water*. Исходя из значения *to water* ‘разбавлять (водой)’ [Мюллер, 1997: 819], слово *water* имеет метафорическое контекстуальное значение ‘смягчитель’.

В этом случае отрицательная оценка передаётся через отрицательную эмоцию: неодобрение, досаду, раздражение.

3. Выводы

3.1. Образность – один из источников формирования оценочного значения у ФЕ.

3.2. Эмоциональный характер ФЕ формируется в тесной взаимосвязи с формированием их образности в процессе метафорического переноса.

3.3. Словарные пометы ФЕ *уничижит., презр., неодобр.* и др. являются указателями образности ФЕ и, следовательно, сигнализируют о наличии оценочного значения в них.

3.4. Оценочное значение ФЕ может формироваться при наличии в составе ФЕ слов с негативной или позитивной коннотацией, закреплённой в их значениях.

3.5. Установить наличие оценочной коннотации в структуре ФЕ возможно путём анализа её этимологии.

3.6. Оценка в ФЕ в карибских креолях может быть фиксированной положительной и фиксированной отрицательной.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ККАО – карибские креоли на англоязычной основе; ЛСВ – лексико-семантический вариант; НЧТ – наименование части тела; ФЕ – фразеологическая единица; AF – антиофициальный стиль; Dmca – Доминика. Baha – Багамские острова; Bdos – Барбадос; CarA – общекарибское выражение; Derog – уничижительное; Fr – французский язык; FrCr – франкоязычный креоль или патуа; Gren – Гренада; Guyn – Гайана; IF – неофициальный стиль; Jmca – Ямайка; Joc. – шутливое; StLu – Сент-Лусия; Trin – Тринидад; vb phr – глагольное словосочетание.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. Москва: Наука, 1988. 341 с.

2. Басыров Ш. Р. Метафоры и метонимии в разноструктурных языках. Донецк: ДонНУ, 2019. 287 с.

3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. Москва: Наука, 1985. 223 с.

4. Дроздов В. А. Формирование словарного состава карибских креольских языков. Донецк: ДонНУ, 2019. 348 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 18).

5. Дьячков М. В. Креольские языки. Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1987. 106 с.

6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая Школа, 1986. 336 с.

7. Лукьянова Н. А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Новосибирский гос. ун-тет, 1976. Вып. 5. С. 3-21.

8. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. Москва: Гнозис, 2006. 208 с.

9. Серебренников Б. А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. Москва: Наука, 1970. 604 с.

10. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. Москва: Наука: ИЯ АН СССР, 1981. 269 с.

11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический лингвистический аспекты. Москва: Наука, 1996. 284 с.

12. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва: Просвещение, 1972. 327 с.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. мОСКВА: УРСС, 2004. 576 с.

2. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н / Д.: Феникс, 2010. 562 с.

3. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь: Ок. 160000 слов и словосочетаний. 4-е изд., стер. Москва: Рус яз., 1997. 880 с.

4. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов. Москва: Русский язык, 1990. 921 с.

5. Allsopp R. Dictionary of Caribbean English Usage. Oxford University Press, 1996. 697 p. [DCEU].

6. Cassidy F.G., Page Le R. B. Dictionary of Jamaican English. Cambridge at the Univesity Press, 1967. 487 p. [DJE].

REFERENCES

1. Arutyunova, N. D. (1988). *Tipy yazykovykh znacheniy. Otsenka. Sobytie. Fakt* [Types of language meanings. Evaluation. Event. Fact]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

2. Basyrov, Sh. R. (2019). *Metafory i metonimii v raznostrukturnykh yazykakh* [Metaphors and metonymies in the languages of different structure]. Donetsk: DonNU. (In Russ.).

3. Volf, E. M. (1985). *Funktsionalnaya semantika otsenki* [Functional semantics of evaluation]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

4. Drozdov, V. A. (2019). *Formirovanie slovarnogo sostava karibskikh kreolskikh yazykov* [Formation of vocabulary in Caribbean Creole languages]. Donetsk: DonNU. (Tipologicheskie, sopostavitelnye, diakhronicheskie issledovaniya; Vol. 18). (In Russ.).

5. Dyachkov, M. V. (1987). *Kreolskie yazyki* [Creole languages]. Moskva: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury. (In Russ.).

6. Kunin, A. V. (1986). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A course in Modern English phraseology]. Moskva: Vysshaya Shkola. (In Russ.).

7. Lukyanova, N. A. (1976). O sootnoshenii ponyatiy ekspressivnost, emotsionalnost, otsenochnost [On the correlation of concepts expressivity, emotionalism, evaluation]. In *Aktualnye problemy leksikologii i slovoobrazovaniya*. Novosibirsk: Novosibirskiy gos. un-tet, Iss. 5. Pp. 3-21. (In Russ.).

8. Savitskiy, V. M. (2006). *Osnovy obschey teorii idiomatiki* [Fundamentals of the general theory of idiomatics]. Moskva: Gnosis. (In Russ.).

9. Serebrennikov B. A. (1970). *Obschee yazykoznanie. Formy suschestvovaniya, funktsii, istoriya yazyka* [General linguistics. Forms of existence, functions, history of language]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

10. Teliya, V. N. (1981). *Tipy yazykovykh znacheniy. Svyazannoe znachenie slova v yazyke* [Types of language meanings. Phraseologically bound meaning of a word in language]. Moskva: Nauka: IYa AN SSSR. (In Russ.).

11. Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy lingvisticheskiy aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, pragmatic, linguistic aspects]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

12. Shanskiy, N. M. (1972). *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Modern Russian Lexicology]. Moskva: Prosveschenie. (In Russ.).

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Akhmanova, O. S. (2004). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terminology]. Moskva: URSS. (In Russ.).

2. Matveeva, T. V. (2010). *Polniy slovar lingvisticheskikh terminov* [Comprehensive dictionary of linguistic terms]. Rostov n / D.: Feniks. (In Russ.).

3. Muller, V. K. (1997). Novyt anglo-russkit slovar [New English-Russian Dictionary]: Ok. 160000 slov. i slovosochetaniy. 4-e izd., ster. Moskva: Rus. yaz. (In Russ.).

4. Ozhegov, S. I. (1990). Slovar Russkogo yazyka [The Russian Language Dictionary]: 70000 slov. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).

5. Allsopp, R. (1996). *Dictionary of Caribbean English Usage*. Oxford University Press.

6. Cassidy, F. G., Page, Le R. B. (1967). *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge at the University Press.

Дроздов Владимир Александрович *– доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода (e-mail: drozdov@)donnu.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, Университетская, 24*

Drozdov Vladimir A. *– Doctor in Philology, Associate Professor, Professor of Translation Studies Department (e-mail: drozdov@)donnu.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «Donetsk State University» 24, Universitetskaya Str., Donetsk, 283001*

Поступила в редакцию 01 ноября 2024 г.